

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
T E P I S
zaprasza do udziału w**

**LABORATORIUM NAUCZYCIELI PRZEDMIOTU
„STATUS I ETYKA ZAWODOWA
TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO”**

KURS DLA ZAAWANSOWANYCH

**Miejsce zajęć: Hotel Mercure, Al. Jana Pawła II 22, Warszawa
Termin: niedziela, 27 września 2009 r. od 10.00 do 15.00 z przerwami na kawę
Opłata za udział w kursie (6 godzin lekcyjnych): 300 zł**

Kurs jest przeznaczony dla osób zainteresowanych nauczaniem kandydatów na tłumacza przysięgłego, aktualnie zatrudnionych lub pragnących współpracować w tym zakresie z uczelniami, organizacjami lub innymi instytucjami. Zajęcia prowadzone są w języku polskim. Uczestnik otrzymuje bogate materiały i zaświadczenie ukończenia kursu. Prowadzą: dr Danuta Kierzkowska i dr Artur D. Kubacki

PROGRAM KURSU

10.00-11.30 Historia zawodu tłumacza. Status społeczny i charakterystyka pracy tłumacza od starożytności do współczesności na przykładzie wielkich tłumaczy poszczególnych epok, historia praw autorskich do tłumaczenia w Konwencji berneńskiej, ewolucja poglądów nt. potrzeby kształcenia tłumaczy, status translatoryki i filologii na uniwersytetach europejskich i polskich, szkoły tłumaczy w Europie i Polsce, krajowe i międzynarodowe organizacje tłumaczy, status prawny tłumaczy w krajach UE i historia polskich tłumaczy przysięgłych. Źródła wiedzy.

11.45-13.15 Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. Warunki nabycia prawa wykonywania zawodu, zakres egzaminu państwowego, Lista tłumaczy przysięgłych MS; ustawowe zasady wykonywania zawodu, zasady wynagradzania, kontrola wojewody, odpowiedzialność zawodowa. Zakres obowiązywania ustawy i tendencje legislacyjne w zakresie jej nowelizacji. Liczne komentarze, przykłady stosowania i naruszania zasad ustawy.

13.30-15.00 Kodeks tłumacza przysięgłego. Geneza KTP na tle praktyki w innych krajach, źródła zasad etyki zawodowej i ich znaczenie w życiu zawodowym, zasady wykonywania tłumaczenia pisemnego i ustnego: podstawowe pojęcia i definicje, sposób wykonywania tłumaczenia, sporządzanie tekstu tłumaczenia pisemnego, zasady tłumaczenia ustnego. Zakres stosowania i charakter preskryptywny Kodeksu tłumacza przysięgłego.

Zgłoszenia przyjmuje Biuro RN: tepis@tepis.org.pl do 24 września 2009 r.

**Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:
46 1020 1026 0000 1502 0117 5983, PKO BP II O/Warszawa**